美英报刊导读

How to Read & Understand English Newspapers & Magazines

周学艺　主编

龚声文　李　琨　麻争旗　马　忠
郭影平　李文军　戴维娜　王晓凤
李　晖　房为群　张翼翼　冯艳荣
龚　弦　林　劲　张传彪　施能春

编著

北京大学出版社
北　京

需要全本请访问 www.ertongbook.com

摇图书在版编目（悦陨孕）数据

摇美英报刊导读 辕周学艺主编 郾—北京：北京大学出版社，圆园园远
摇陨杂月晕 苑鄄猿园员鄄园怨远远远鄄缘

摇Ⅰ郾美… 摇Ⅱ郾周… 摇Ⅲ郾英语—报刊—阅读教学—自学参考资料摇Ⅳ郾匀猿员怨郾源

摇中国版本图书馆 悦陨孕数据核字（圆园园缘）第 园远缘猿缘缘号

摇书 名：美英报刊导读
著作责任者：周学艺摇主编
责 任 编 辑：徐万丽
标 准 书 号：陨杂月晕 苑鄄猿园员鄄园怨远远远鄄缘/匀·员缘怨园
出 版 者：北京大学出版社
地 址：北京市海淀区中关村北京大学校内摇员园园愿苑员
网 址：澡贼贼责://www.责怎责.糟灶
电 话：邮购部 远圆苑缘圆园员缘摇发行部 远圆苑缘园远苑圆摇编辑部 远圆苑远缘园员源
电 子 信 箱：择蚤造蚤怎@责怎责.责噪怎.藻穴怎.糟灶
排 版 者：兴盛达打字服务社摇愿圆苑员缘源园园
印 刷 者：
发 行 者：北京大学出版社
经 销 者：新华书店
愿园园毫米×员圆缘园毫米摇员远开本摇员怨印张摇源远园千字
圆园园远年员月第员版摇圆园园远年员月第员次印刷
定 价：圆愿.园园元

前摇摇言

员嗳嗳年底,《英汉美英报刊词典》完稿后,总觉得意犹未尽。认为有些材料不能列入《词典》的条目而感到惋惜,又觉得有些词语和读报常识如果在书里联系起来,则会讲得更透彻。于是便萌发了编写此书的念头。圆嗳嗳年 远月在西安参加外事翻译研讨会期间,和一些与会专家谈到了编写此书的构想,但苦于想不出合适的书名,因而只是收集材料,未正式动笔。有位老师建议称之为《美英报刊导读》,当时认为这个书名很好。因为以前所编报刊文选系列课本均采用的是美英报刊文章选读或阅读的名称。

《美英报刊导读》为高等院校英语和新闻专业及涉外专业高年级学生学会如何读报及了解和学习西方新闻写作方法而编写的。大家知道,学习英语和新闻都要学会看报,所以这本书也是供英语和新闻及外事工作者自修用的。

阅读美英报刊可以扩大视野,增长知识,学习现代英语,了解世界,获取信息。因此,一些外语界的有识之士指出,我国长期片面强调阅读文学作品,视其为提高英文水平的惟一途径。可当今是信息时代,新生事物层出不穷。阅读报刊,收听广播,紧跟时事动态,不断扩大知识面,是迅速提高英文水平,增长涉外业务才干的另一条重要途径,如能与教授文学作品相结合,两头一起抓,相信教学效果会更理想。

一提到外国英文报刊,不少人常提出下列四个问题:

员嗳如何看懂海外出版的英文报刊?从何处着手?

圆嗳看报刊标题有何窍门?

猿嗳读外刊怎么才能像读 [illegible] 那样自如?

源嗳新闻语言和新闻写作有哪些特点?

对于这四个问题,本人有亲身体会。从 圆园世纪 远园年代初开始,自己一步步进行摸索,由不懂到看懂,再到如今能编书编字典。因此,我想谈谈自己的几点体会和看法。

首先,在中小学和大学低年级阶段要打好英文基础。到了高年级阶段,除外刊外,尤其要重视文学学习。

有文学功底者只要看上一年半载,补充一些国际知识和新闻词语,读起外刊来就能顺畅,理解得透彻。而无功底者却不能。美英报刊文章包含着深厚的西方文学尤其是古典文学的底蕴。莎士比亚著作中的故事,古希腊、罗马时期的神话和传说,《圣经》典故和语言等常见诸报端,因为记者、尤其是大报记者写文章和某些政界人士讲话喜欢引经据典。例如:

(员 [illegible]

[illegible]

[illegible]

员怨缘缘年,前尼日利亚国家元首戈翁([illegible])在乌干达出席非洲统一组织会议期间,获悉国内政变,面对记者的提问,他吟颂了莎士比亚著作 [illegible]《终成眷属》)中的名句:“ 世界一舞台,男女演员登场下台忙 ”,聊以自慰,全球各大报无不竞相刊登。

(圆 [illegible]

[illegible]

“ [illegible]指古罗马日历的三月十五日，喻‘ 危险即将来临的日期 ”。典出莎士比亚悲剧[illegible]《裘力斯·恺撒》），这位古罗马将军和政治家在其被谋杀前曾接到预言家这样的告诫。

（[illegible]

“ [illegible]潘多拉之魔盒，典出希腊神话。普罗米修斯盗天火给人间，宙斯恼怒，于是想用新的灾害来毁灭人类。他命令火神创造了一个美丽少女潘多拉，她被奥林匹斯诸神送到人间，赠与普罗米修斯之弟厄庇墨透斯。厄不听普罗米修斯的劝告，与潘多拉结婚，并接受她带来的一个宝盒礼物。当他打开此盒后，一切不幸和痛苦统统跑出来，布满人间。此盒喻‘ 灾难之源 ’或‘ 由于不明智的干预而引起许多难以解决的复杂问题 ’等。

（[illegible]

此处‘ [illegible]喻‘ 表面有益实际有害的 ”，“ 帮忙会带来毁灭性或灾难性后果的 ”，“ 大帮倒忙的 ”。在大选中往往指有的政党利用某些不得人心的团体支持某个候选人而导致他落选。例如，[illegible]年的美国大选中，同性恋和女权主义者等组织支持民主党总统候选人[illegible]实际上对他帮了倒忙。《圣经》故事中犹大以接吻（[illegible]为暗号出卖耶稣，致使耶稣被钉死在十字架上。

（[illegible]

“ 汝不可偷盗。”美国前总统[illegible]罗斯福和艾森豪威尔，分别在[illegible]年和[illegible]年的共和党全国代表大会上指责塔夫脱父子（[illegible]和[illegible]要阴谋诡计，企图获得总统候选人的提名，他们的这种做法就像对提名进行偷盗一样。源出《圣经·出埃及记》中基督教和犹太教的十诫（[illegible]中的第八戒条。

（[illegible]

（自由派[这里指民主党人]对克林顿怒喊道：“ 你签署这个福利改革法案就是背叛[因克林顿同是民主党人]。”佐治亚州的民主党众议员刘易斯问道：“ 对穷人的温情表现在哪里？这个福利救济改革法案真卑鄙，卑鄙透顶！一个伟大的国家的这种做法，即使风行全球，结果却失去了国魂，这又有何益？”）

以上一段中刘易斯的讲话颇具《圣经》意味。

有了一定的语言基础虽说可以看外刊了，然而学习任何知识都必须有基本功，读外刊也不例外。本人认为，阅读美英报刊必须打好下列两项基本功：

[illegible]新闻词语

新闻语言与我国学生在中学和大学低年级所学课文的规范语言不完全相同。学生们以前所学的内容大多是关于学习和人生哲理的一些小故事，对新闻语言很陌生，词义面也窄，一见到[illegible]容易本能地分别认为是‘ 跑 ”、“ 竞赛 ”、“ 汁 ”、“ 措施 ”、“ 发言人 ”、

“ 炮舰 ”、“ 建立 ”、“ 散步 ”、“ 去钓鱼 ”、高姿态、“ 干 ”、“ 湿 ”、“ 他眨眼睛了 ”和‘ 我是一个有家室的人 ”,而在时事英文中,这些词语很可能分别为‘ 竞选 ”、“ 竞选 ”、“ 神通 ”、“ 议案 ”、“ 议长 ”、“ 武装直升机 ”、“ 权势集团 ”、“ 退党 ”、“ 与党离心离德 ”、“ 引人注目或公开的 ”、英国保守党中的‘ 强硬派 ”、“ 温和派 ”、“ 他顶不住而退让了 ”和‘ 我是一个治家有方,治国(或治州、治市)有道的人 ”等词义。由此可见,初学者必须拓宽词义,逐渐掌握一定数量的新闻词语,尤其要注意一词多义,不能一见到 [illegible] 等就想当然认为只是‘ 文化 ”、“ 挑战 ”、“ 资源 ’和‘ 故事 ’的词义。

“ 隔行如隔山 ”,搞文学或语言学的同志,如平时不接触报刊,就会遇上在一般词典里查不到的词语,因为报刊上的新词和旧词新义层出不穷。所以《英语教学大纲》说 “ 外语教员也面临着更新知识、进一步提高自身能力和素质的任务。”有人戏言,假如莎士比亚再生,或许也会沦为文盲。

圆援国际知识

学英语不能仅仅局限于学语言,还要注意积累各方面的知识,有了比较广泛的知识,才能收到更好的学习效果。美英报刊涉及的面极广,政治、军事、外交、经济、文化、教育等内容无所不包。如不了解背景,有些词语和文章就难以理解。如看到 [illegible],就只知道是‘ 阿富汗主义 ”,至于什么是阿富汗主义,就知之甚少了,更不知道为什么多数美国总统推行‘ 宁管天边乱,不闻眼前事 ”的政策或主张。实际上,[illegible] 是‘ 重外交,轻内政的政策或做法 ”,因为国内问题往往积重难返,见效慢,而外交问题举世瞩目,易出风头,在选民中易得分,以利他们竞选连任。“ 怨· 员员”事件后,美国对阿动武,推翻了塔利班政权,该词词义今后或许会有所变化。

为了说明知识的重要性,下面再举数例:

(员 有的译者不了解美国民主党内自由派是主流,共和党内保守派占多数,而将 [illegible](由 [illegible] 和 [illegible] 拼缀而成)译为‘ 民主共和党人 ”。其实它指的是‘ 民主党内的保守派 ”。下面例句中的 [illegible] 指 [illegible] 年美国大选中的民主党副总统候选人利伯曼([illegible])。黑人民权运动领袖 [illegible] 批评他身为民主党人,可‘ 与共和党人的(政见)共同点多于民主党人 ’就是这个道理。

[illegible]

(杰克逊批评了利伯曼,指责他与共和党人一道取消了在就业和教育上照顾黑人和妇女的计划。而在杰克逊谴责他是‘ 民主党内的保守分子 ’时,又引起了听众的一阵哄堂大笑,因为他与共和党人的共同之处要多于民主党人。)

(圆《国际先驱论坛报》在 [illegible] 年 [illegible] 月 [illegible] 日发表的一篇题为‘ [illegible] ’的文章中有这么一段:

[illegible]

(在十一月份大选后组成的新一届国会中,共和党仍勉强控制着众议院。在参议院,两党平分秋色,各占 [illegible] 席,而且民主党议员中还包括落选的民主党副总统候选人利伯曼。然而,如果在表决中票数相等而出现相持不下的局面时,新任副总统切尼先生会打破这种僵局。)

此处,有的读者一定要问,为什么副总统能打破这种相持不下的局面?他不是参议员,有投票权吗?美国宪法规定,参议院主席([illegible])一职由副总统兼任,在表决出现相持不下的局面时,他才有投票权。这样,问题就迎刃而解了。由此可见,这类问题光凭上下文是解决不

需要全本请访问 www.ertongbook.com

了的，初学者必须逐渐积累和丰富读报所需的背景知识。

（猿 员怨怨年 员月 员愿日，克林顿任总统不久，《时代》周刊发表了一篇题为“ [illegible]”的文章，开头有这么一段：

[illegible]

（像许多人一样，比尔·克林顿总统对不熟悉的事处理起来感到为难，所以总是避开。幸运的是他所领导的国家通常关注内政胜过外交。随着冷战的结束，重点转向国内，正好与他热衷于内政巧合。）

有的学生曾问道：“怎么将歌星与地名作比较呢？”还有的学生说：“克林顿是不是对麦当娜感兴趣？真摸不着头脑。”大家知道，“[illegible]”是美国性放荡艳星，而“[illegible]”是索马里首都。克林顿上台时遇上索马里内战，美派兵干涉，结果吃了大亏。了解这一情况后，再联系此段谈到克林顿的“[illegible]”，就知道此处的[illegible]指的是[illegible]而[illegible]指[illegible] 记者在这里不过是玩了点文字游戏，因为这两个字都是“酝”开头，押头韵（[illegible]）。

（源 美国里根总统执政期间，英国《经济学家》发表的一篇评论里根政府的内政文章中有这么一段：

[illegible]

（许多里根总统的追随者像总统本人一样，过去都是作为强烈的反对大政府政策者而到华盛顿做官的。可是陷入了庞大的官僚机关的他们看到坚持大政府政策的人在无数次较量中，几乎都取得了胜利，所以政府现在的开支比以往大。）

这里“[illegible]”总不能理解为“反政府叛乱分子”，因为里根总统及其[illegible]不可能是“反政府的”。说他们是反对政府政策的，那又是什么政策？里根是共和党内的保守派，一贯反对民主党自由派总统实行的“大政府政策”（[illegible]，即政府开支和税收过于庞大，权力过于集中而对自由企业的干预过多。这是美国保守派和自由派的一个重要区别。里根是打着批判民主党总统“大政府政策”的旗号上台的。他执政八年，可是却斗不过盘根错节、坚持大政府那一套的人，所以里根政府比以往花钱多（当然，这只是英国《经济学家》的看法，事实并非完全如此）。了解这一情况后，“[illegible]”就不难理解了。

（缘 员怨愿愿年美国前总统胡佛在竞选总统时提出与家长式管理和国家社会主义相对立的一套经济政策主张，他说：

[illegible]

（形势要求我们在和平时期在两种做法之间做出选择，一种是美国对企业的不干涉做法，另一种是与美国截然对立的欧洲家长式管理和国家社会主义那一套。）

因中西文化概念不同，理解有别，我们不能将“[illegible]”在这里理解为“朴实的个人主义”。所谓“个人主义”，在中国，与集体主义相对立，当然是贬义词；而在美国，与政府干涉个人的自由相对立。用于自由企业，则不容政府干涉，让市场去调节。这就是所谓的“[illegible]（要想管得好，[政府对企业]就得插手少）。

为了夯实上面所说的读报基本功和回答前面提出的四个问题，我们从书的内容和编排上着力。第一部分首先介绍美英报刊及其内容、立场和版面编排，旨在使初学者对美英重要报刊概况有所了解。第二部分介绍新闻写作，其中有标题的特点、新闻文体、导语、体裁、广告、漫画等，进而介绍新闻语言表达法。这使读者了解新闻与文学等写作及语言的运用有所不同，从而也加深了对报刊语言的认识和理解。第三部分对新闻语言中的一些疑难词语作详细的解说和辨析，并说明媒体种种误译的原因，旨在帮助读者学习和理解一些易误解的报刊用语，扫除读报中的语言障碍。第四部分介绍重要的读报背景知识，其中有美英政体、议会、大选、党派和国际重要组织介绍等内容，并将美英政治体制做了比较，旨在帮助读者学习一些必备的读报知识。情况明，读报易。第五部分为学习方法，其中有读报经验谈，此外还有名人的学习心得体会，旨在给读者有所启迪。附录中的美英政府机构介绍等供读者看报时查阅备考。此外，为了使学生能掌握学习报刊文章的重点，特别对考试作了说明，并列出考题四套，供师生参考。

编者希望通过上述内容使读者在语言和知识两方面下功夫。为使初学者少走弯路，建议在中学和大学低年级阶段就开始看国内出版的 [illegible]（《[illegible]世纪报》[中学生版]）和 [illegible]《中国日报》），从而养成关心时事和读报的习惯。到了高年级再自学一两套有经验的编者编写的报刊选读。这些书起着帮助读者过渡到独自看懂外刊的桥梁作用。在学习报刊文选和本书后，借助《英汉美英报刊词典》，可以先看美英报纸上文字较浅显易懂的报道性文章和《美国新闻与世界报道》杂志，然而再看其他新闻周刊和评论性文章。与此同时，还可以学习一些西方新闻写作法。这样就能独立走上一条解决上述四个问题之路。这就是编写此书的目的。

在本书编写期间，有的同仁主动加入编写和审校班子，从而加快了出书的速度，提高了本书的质量，谨此致谢。本人深感水平有限，书中缺点和谬误在所难免，恳切盼望读者批评指正。

周学艺

北京大学燕北园 [illegible]信箱（邮编 [illegible]）

目　　录

前言 …… (1)

一、美英报刊简介

1. **美国报纸** …… (9)
   1) The *New York Times* …… (9)
   2) The *Washington Post* …… (10)
   3) *Los Angles Times* …… (11)
   4) *USA Today* …… (11)
   5) The *Wall Street Journal* …… (12)
   6) The *Christian Science Monitor* …… (12)
   7) *International Herald Tribune* …… (13)
2. **美国新闻期刊** …… (20)
   1) *Time* …… (20)
   2) *Newsweek* …… (20)
   3) *U.S. News & World Report* …… (20)
   4) *Reader's Digest* …… (21)
   5) *Fortune* …… (21)
   6) *Business Week* …… (21)
   7) *Far Eastern Economic Review* …… (22)
3. **英国报刊** …… (27)
   1) The *Times* …… (27)
   2) *Financial Times* …… (28)
   3) The *Guardian* …… (28)
   4) The *Daily Telegraph* …… (29)

5) The *Sun* …… (29)
6) The *Economist* …… (29)
7) The *Spectator* …… (30)
8) *New Statesman* …… (30)
4. **美英通讯社** …… (36)
1) AP …… (36)
2) UPI …… (36)
3) Reuters …… (36)
4) PA …… (36)
5. **报刊内容与版面编排** …… (38)
1) **报纸** …… (38)
2) **期刊** …… (42)
6. **报刊的政治倾向性** …… (47)
1) **立场** …… (47)
2) **党派属性** …… (48)
3) **用词** …… (50)
4) **对我国媒体的影响** …… (51)
5) **擦亮眼睛,提高警惕** …… (52)

二、新闻写作

1. **何谓** News**?** …… (53)
2. **何谓** Journalese**?** …… (56)
3. **标题**(Headline)**的重要性和类型** …… (61)
1) **从形式和内容方面分类** …… (61)
2) **从语言和文字技巧方面分类** …… (62)
4. **标题特点** …… (66)
1) **省略** …… (66)
2) **时态** …… (67)
3) **缩略词** …… (69)
4) **小词** …… (70)

5. 标题与知识 …… (76)
6. 消息导语(Lead)种种 …… (78)
7. 电头(Dateline) …… (82)
8. 新闻体裁(Types of Journalism) …… (83)
9. 消息(News) …… (84)
10. 特写(Feature) …… (90)
11. 社论和评论(Editorial & Commentary) …… (94)
12. 广告(Advertisement) …… (106)
13. 漫画(Cartoon) …… (111)
14. 新闻语言表达法 …… (117)
1) 语法和句式特点 …… (117)
2) 用词特点 …… (119)
3) 弊病 …… (125)
15. 常用的套语 …… (129)
16. 常见的委婉语 …… (136)
17. 常见的借喻词和提喻词 …… (139)
18. 新闻用语 …… (145)

三、新闻语言解说

1. 政治谚语和格言等 …… (148)
2. 美国选举用语 …… (154)
3. 英国政治用语 …… (162)
4. 欧盟用语 …… (165)
5. 外交用语 …… (167)
6. 军事用语 …… (171)
7. 法律用语 …… (176)
8. 经济用语 …… (179)
9. 科技用语 …… (181)
10. 宗教用语 …… (183)
11. 间谍用语 …… (186)

12. **校园用语** …… (189)
13. **何谓** Affirmative Action **和** Positive Discrimination**？** …… (195)
14. **何谓** Big/Small Government**？** …… (197)
15. **何谓** Revolving Door **及** Revolving-door/Lobbyist/
Relationship/Syndrome**？** …… (199)
16. **何谓** PC**？** …… (201)
17. **何谓‘** Mother of All. . . **”？** …… (204)
18. **何谓** Defining Moment**？** …… (205)
19. **何谓** Lobby**？** …… (206)
20. Man of Order **等是什么样的人？** …… (207)
21. Low/High Profile **只是‘低/高姿态’吗？** …… (210)
22. **有** Chinese Laundry **等这样的政党吗？** …… (212)
23. Doctrine **何其多** …… (213)
24. -ism **何其多** …… (216)
25. Doctrine≠-ism …… (218)
26. Curtain **何其多** …… (220)
27. -gate **何其多** …… (221)
28. Generation **何其多** …… (225)
29. Hippies，Yippies **等何其多** …… (229)
30. Syndrome **何其多** …… (231)
31. **联合国维和部队英文说法种种** …… (234)
32. **“国名** + -ization **’等的妙用** …… (236)
33. **美国人好用‘** Revolution **”** …… (238)
34. **常见的多义词** …… (240)
1) Agenda …… (240)
2) Bottom Line …… (241)
3) Context …… (242)
4) Dimension(s) …… (243)
5) Establishment …… (245)
6) Ironically …… (246)
7) Presence …… (247)

需要全本请访问 www.ertongbook.

8) Scenario …… (250)
9) Story …… (251)
10) Technical …… (253)
11) Technically …… (253)
35. 新闻词语辨析 …… (255)
36. 理解与翻译——媒体误译探源 …… (265)
1) 望文生义 …… (265)
2) 不求甚解 …… (268)
3) 忽视一词多义和语境的不同 …… (269)
4) 不谙典故 …… (272)
5) 缺乏背景知识 …… (273)
6) 缺乏对新词的研究 …… (275)
7) 迷信英汉辞典 …… (277)
8) 概念不清 …… (280)
9) 抄袭港台译文 …… (281)
10) 违反约定俗成 …… (282)

四、读报知识

1. 美国 …… (284)
1) 总统选举 …… (284)
2) 小布什到底是第几位美国总统？ …… (286)
3) 何谓总统制(Presidential System)？ …… (286)
4) 何谓 State of the Union Message？ …… (287)
5) 国会 …… (287)
6) 总统与国会 …… (289)
7) 州议会英文名称种种 …… (291)
8) 司法机构 …… (291)
9) 国务院＝外交部吗？ …… (292)
10) 官职 …… (293)
11) 民主党和共和党 …… (293)

12）何谓 Liberals & Conservatives？ …… (295)
13）影视分级制 …… (297)
2. 英国 …… (301)
1）国王 …… (301)
2）议会 …… (302)
3）议会官职 …… (302)
4）议会选举 …… (304)
5）何谓议会制(Parliamentarism)？ …… (305)
6）何谓内阁制(Cabinet System of Government)？ …… (305)
7）何谓影子内阁(Shadow Cabinet)？ …… (305)
8）何谓看守内阁(Caretaker Government)？ …… (306)
9）政府部门及官职 …… (306)
10）从大英帝国到英美特殊关系 …… (307)
11）何谓英联邦(The Commonwealth)？ …… (309)
12）英国人缘何拥护君主制？ …… (309)
13）司法机构 …… (311)
14）工党和保守党 …… (311)
3. 英美政治比较 …… (313)
1）政体 …… (313)
2）国王与总统 …… (313)
3）大选 …… (313)
4）内阁 …… (314)
5）议会 …… (315)
6）政党与党魁 …… (315)
7）左派和右派 …… (316)
4. 各国议会名称种种 …… (317)
5. 人物的重要性 …… (318)
6. 地名的重要性 …… (323)
7. 易混淆的国名 …… (325)
8. 重要‘思想库’(Think Tank) …… (326)
9. 美英等国的情报和治安机构 …… (329)

1）美国 ……（329）
2）前苏联 ……（330）
3）俄罗斯 ……（330）
4）英国 ……（331）
5）以色列 ……（331）
10. 重要国际组织 ……（332）

五、学习方法

1. 读报工具书 ……（342）
2. 学会利用和使用工具书 ……（346）
3. 勤查词典 ……（350）
4. 美英报刊亦有错 ……（354）
5. 读报经验谈 ……（357）
1）文章和期刊的难易决定阅读的先后顺序 ……（357）
2）泛读、精读和‘死读’……（358）
3）注意新词和时髦词 ……（360）
4）注意词义的变化 ……（362）
5）带着问题读书看报 ……（362）
6）带着问号读书看报 ……（363）
6. 有关科研的几点看法 ……（365）
7. 词语学习法 ……（368）
8. 词语记忆法 ……（370）
9. 新词溯源十题 ……（372）
10. 词根的重要性 ……（374）
11. 值得注意的几个词缀 ……（376）
12. 名词定语及理解上的陷阱 ……（377）

附　录

Ⅰ. 美国和英国重要报刊和通讯社 ……（379）

Ⅱ. 美国政府 …… (382)
Ⅲ. 英国政府 …… (389)
Ⅳ. 美国历任总统一览表 …… (392)
Ⅴ. 英国历朝国王一览表 …… (395)
Ⅵ. 英国历任首相一览表 …… (397)
Ⅶ. 美英司法系统一览表 …… (400)
Ⅷ. 美英军衔一览表 …… (403)
Ⅸ. 美国大公司 …… (405)
Ⅹ. 重要国际组织名称缩写 …… (406)
Ⅺ. 常用缩略词 …… (408)
Ⅻ. 标题自我测试 …… (413)
ⅩⅢ. 外刊课考试的若干说明 …… (418)
ⅩⅣ. 参考试题 …… (420)

参考书目 …… (462)

索引 …… (464)

一、美英报刊简介

美国和英国的日报总数约两千多家,各种期刊多达五千余种,其中绝大多数是地方性和专业性报刊,全国性大报和杂志为数并不多。下面简要介绍若干美英在国内外有影响的报刊。

员援美国报纸

大致说来,美国报纸可分为两种类型:通俗类小报或市民的报纸;高质量大报或知识界的报纸。通俗类小报为了争取更多的读者,迎合读者兴趣、追求轰动效应是其主要特点。编辑读到天灾人祸、谋杀、罢工的新闻稿,眼睛为之一亮,挖空心思加上比原稿更具有煽动读者情绪的标题。为了迎合,自然降低了报纸的质量,也忽视了报纸的社会责任;为了营利,对公共事物常常显得冷漠。它拥有令人羡慕的高发行量,却对重大问题缺乏深远的影响力。至于大报,销量不及小报,影响力却大。它们常批评政府,监督官员,被誉为“民主制度的守护神”。美国多数大报还有一个特点——坚守国家利益,而相对轻视党派利益(见“报刊的政治倾向性”)。其共同点是集中精力于社论、采编和国际大事。

1) The *New York Times*

[illegible]《纽约时报》,员怨缘园年创刊。属苏兹贝格(杂[illegible])家族所有。同《华盛顿邮报》和《洛杉矶时报》一起被列为美国最有影响的三家大报。它内容充实,资料齐全,拥有一批名记者,因而有“博大精深,当之无愧为美国第一大报”之说。在评选优秀报纸的民意测验中曾多次名列第一,也是获美国最高新闻奖——普利策奖([illegible])——得主最多的一家美国报纸,其订户遍及国内外。为了招徕更多的客户,该报于[illegible]年发行电子版。

《纽约时报》一贯标榜客观和公正,其口号是,“刊登一切适合刊

登的新闻”。它常用较大篇幅刊登政府重要文件和领导人讲话，但也不时发表一些批评政府政策的报道和评论以及披露一些内幕和机密。例如，它于 [illegible] 年刊登了轰动政界的关于越南战争起因的“五角大楼文件”（[illegible]）。它虽有“执美国舆论之牛耳”之说，但由于与政府关系密切，不时透露官方消息，其所报道和评述的国际新闻基本上反映美国政府的外交政策及其动向。该报与东部权势集团有缘，刊登自由派人士写的文章较多，因而被称为“自由派重镇”。有的评论界人士认为，它在政治上应属“中间偏左”的报纸。

《纽约时报》是美国和其他国家领袖人物和高级知识分子必读的报纸。它平日版日发行量 [illegible] 万份，周日版发行量约 [illegible] 多万份。在近年美国日报发行量的排行榜上名列第三。

2）The *Washington Post*

[illegible]《华盛顿邮报》，[illegible] 年创刊。注重报道国会消息，号称“国会议员和政府官员早餐桌上少不了的一份报纸”。

美国评论家认为，《华盛顿邮报》是一份嫉恶如仇、热情似火的首都报纸，比《纽约时报》富于攻击性，自由主义色彩也比《纽约时报》更浓烈。《华盛顿邮报》是民主橱窗里的一项重要装饰，它的历史超过百年。最初的几十年只是一张挣扎求存的报纸，缺乏鲜明个性，忽而走大报路线，忽而走小报路线。忽冷忽热不仅争取不到读者，反而赤字累累，换了不少主人。这些报人私心太重，在民主、共和两党之间东张西望，希望捞些政治油水。

直到 [illegible] 年，《华盛顿邮报》终于遇到了救星。纽约银行家迈耶买下了该报，广告电话响个不停，报童的叫声像小云雀，八方英豪纷纷归来，好一幅兴旺景象。

[illegible] 年，迈耶将报纸交给他的女婿菲利普·格雷厄姆。[illegible] 年，格买下《新闻周刊》后，如虎添翼，《华盛顿邮报》的声望从此紧追《纽约时报》。

[illegible] 年，菲利普自杀。凯瑟琳·格雷厄姆（[illegible]）继承夫志，聘奇才布莱德利任编辑，自 [illegible] 年迄今，始终信誉不衰。在他任期内，尼克松被水门丑闻（[illegible]）冲垮，副总统阿格纽因索贿而倒台，俄亥俄众议员海斯假公济私被揭发，韩国收买国会议员震惊国会（[illegible]）。

需要全本请访问 www.ertongbook.